

## China 考源与圣经预言中的中国

胡振东

(岳阳职业技术学院, 湖南 岳阳 414000)

**摘要:**《圣经》对西方乃至整个世界的文化产生了巨大而深刻的影响, 被称之为人类共同的经典和西方世界共同的指南。然而《圣经》中究竟是否提到过中国呢? 在《圣经》中中国是何种称谓呢? 本文将以历史的、宗教的和文化的视野, 探寻 china 一词的来源和圣经对中国的预言, 从而加深对《圣经》和中西方文化交流发展史的了解。

**关键词:** China; 考源; 圣经; 预言; 秦朝

**中图分类号:** H03

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-9697 (2005) 02-0107-02

《圣经》是世界历史文化遗产中一颗璀璨的明珠; 是西方世界, 特别是英语世界印行最多, 使用最广的共同指南。然而《圣经》是否涉及过中国? “上帝”是否也关注过中国人呢? 虽然历史学家和神学家对此颇有争论, 但回答必然是肯定的。如果《圣经》中对占世界人口五分之一以上的中国只字未提, 很难确信它是全人类共同的经典。本文从研究古代外国语言文学对中国的称谓和圣经中部分涉及中国的经文入手, 旨在追寻 china 一词的来源和圣经对中国预言, 从而加深对圣经和中西文化交流、发展史的了解。

### 一 圣经其书

《圣经》是一部由约 40 位身份和经历各不相同的作者, 在跨越 1600 年期间, 据说是在上帝之灵的感动默示之下写成的 66 卷书的全集。《圣经》不仅准确记载了从世界受造之初的历史, 而且还将未来永恒世界的奇妙展示给世人, 其文字简练晓畅, 孺童也可捧读而受感悟; 其哲理与神学之完整深邃, 又使最聪明的学者也叹为观止, 难窥堂奥。她是一部非常重要的世界宗教经典; 是绝大多数西方人共同的指南, 对西方人的政治、思想和文化产生了无比深刻的影响。圣经在其创作过程中也受到过古代中国文化的影响, 《圣经》中不但提到过中国, 还对中国有多处预言, 只不过当时是以秦国代称中国罢了。

### 二 外国语言文字以秦王朝代称中国

中国历史至少可以追溯到公元前 2205 年由夏禹所建立的中国第一朝——夏朝。据《书经》所载, 大禹深得上帝的厚爱, 亲授九类大法, 利用疏导开通的办法, 治理九州大水而安天下。大禹不仅以治水有方名称于世, 而且以圣贤明君

之圣德垂范天下, 为后世所效法。夏朝之后是由汤武王所建立的商朝, 以及由文王与武王所建立的周朝, 即中国古代三朝。三朝的君王之下均有许多诸侯国, 有些诸侯国的版图甚至比当朝天子的更大, 势力更为雄厚。

周朝后期, 即东周列国时期, 诸侯混战, 欲霸天下, 自成一家。公元前 221 年, 秦国力胜各诸侯国, “六国毕, 四海一”, 建立了中国第一个中央集权制帝国。自此神州中华首次归于统一的集权政府, 中国历史自此进入第四朝, 号称秦王朝 (公元前 221~前 206 年)。秦嬴政自认“德兼三皇, 功过五帝”, 因而自定尊号为“始皇帝”。

为了防止外族的入侵, 秦始皇下令修筑长城。修筑长城可谓历史上最浩大的工程之一, 动用民工达三十万之众。长城的修筑记载了一部惨无人道的血泪史, 无数家庭因而妻离子散, 家破人亡, 无数尸首被就地埋于长城脚下, 其惨景可从孟姜女哭长城的故事见出一斑。然而 2200 年之后的今天, 长城成了中华民族团结与和平的象征, 中华大地与长城如此紧密地连在一起。对今天世界上绝大多数人来说, 说到中国时最直接的意象是巍峨壮观, 曲折盘旋的万里长城, 而第一位将长城连接起来的是秦始皇, 长城的修筑完工是在秦朝。古代的秦朝因其统一了中国, 修筑了长城和焚书坑儒的故事而威震四海, 称雄于世, 以秦朝为象征的中国首次被外国人认识并接受。因此, 外国人最初对中国的认识是从秦朝开始的, 所以以秦朝指称中国。在外国看来: 秦朝就是中国, 秦人就是中国人。正如《中国通史》所说: “中华民族之名称, 其见于西人昔日著述者, 为希腊人之‘希乃’ (Sinnai)、犹太人‘希尼’ (Sinim)、罗马人之‘希瑞’ (Serre)、印度人之‘支那’。盖嬴秦主国, 威震西陲, 而印度通中国, 及希腊通印度, 均当吾国周秦之际, 故其人得以朝代之名, 名吾国民族而称之曰秦。其后加以音尾, 遂成震旦之词, 支那则又自震旦二字所演出也。希腊罗马所称各词, 似亦为秦字转变。此则中华民族之又一名号也。” (《中国通史》上, 罗香林著)。

● 收稿日期: 2005-01-10

● 作者简介: 胡振东 (1959-), 湖南湘阴人, 岳阳职业技术学院副教授, 主要研究方向为英汉语言文化对比研究。

### 三 《圣经》对中国的预言

《圣经》中有许多不解之奥秘，其中之一就是《圣经》的预言。《圣经》整本书预言达数千次之多，绝大多数已按其所预言的时间与地点准确应验了，许多国家的兴亡更替，早在历史上发生之前，《圣经》就预言到了，完全超出了人的智识之外，却完全在《圣经》启示者的眼目之中。那么《圣经》中有些什么关于中国的预言呢？

关于中国，《圣经》中有这样的预言：My People Will come from far away, from the north and the west, and from the land of Sinim (Isaiah 49:12)。“看哪，这些从远方来，这些从北方来、从西方来，这些从秦国来（秦原音为希尼<sinim>）。中文《圣经》的翻译者们正确地将希伯来原文 Sinim 译成了秦国。最负权威的英文钦定版《圣经》将这段译文的最后一句译成“from the land of Sinim”。对“Sinim”只作音译。和合中文版译为“从秦国来”。Sinim 是希伯来文音译词，是现代 Sinology（汉学）等词的字根。希伯来字母无英文 Ch 音（即汉语拼音 Q 音），故对 Qin 发音为 Sin。英文 China 来自法语 Chine（发音为“西恩”），因中世纪的文艺复兴是法国领头的，法语 Sin 发音为 Sang，为了保持拉丁文 Sinim 的原音，Chine 的法语读音是英语的 Sheen，但英国人对 Chine 的读音自然成了 China。

然而，以赛亚先知从当时中国数百诸侯国中为什么偏偏只预言一个秦国呢？在以赛亚作先知的时代（公元前 720~前 681 年），中国正处在东周时期（公元前 770~前 256 前）。周朝为正宗的中国王室，当时秦国仅为数百诸侯国之一，不足以代表中国，且秦王朝的出现是在以赛亚先知五百年之后的事。但是以赛亚先知，在秦国还只是初封诸侯立国之时（公元前 770 年）就似乎已经看到了秦国在今后的 540 年间，不仅不会消亡，秦国将一举登上帝国霸主地位，而且与秦同存的数百诸侯最终都将被淘汰或被秦所败。这个预见是非常了不起的。可见，圣经中的“上帝”不仅看到了秦国的日益壮大，似乎还看到了它将作为新的帝国国名。因此，世界各国从秦王朝开始直至如今，就用秦来称呼中国，外国人对中国的称谓都起源于建于公元前 221 年的秦王朝，China 和印度人说的支那等就是明证。

“上帝”仆人耶稣基督的使命，并不限于复兴犹太国和使被驱散的犹太人归回，他还要作外邦人的光，施行教恩直到地极。圣经也把中国人列为救赎之列。The Lord said to me “I have a greater task for you, my servant. Not only will you restore to greatness the people of Israel who have survived, but I

will also make you a light to the nations—— so that all the world may be saved!(Isaiah 49:6)” 历来占世界人口比重最大的中国人，当然包括在基督教赎使命之中。耶稣在称赞罗马百夫长的信心之后还说过这样一句话：“I assure you that many will come from the east and the west and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob at the feast in the Kingdom of heaven” (Matthew 8:11)。其意思是：从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕，以撒、雅各一同坐席。“从东从西”乃是指外邦信徒而言，这与以赛亚所说的“从北方从西方来”应当是一致的，都是指外邦人，中国人自然在外邦人之列。

或许有人会问：以色列的上帝会在乎来自秦地的中国人吗？圣经的有关经文对此作了很好的回答：“Can a woman forget her own baby and not love the Child She bore? Even if a mother should forget her Child, I will never forget you! I have written your name on the palms of my hand……”。中文《圣经》是这样翻译的“妇人焉能忘记她吃奶的婴孩，不怜恤她所生的儿子？即或有忘记的，我却不忘记你。看哪，我将你铭刻在我掌上，你的墙垣常在我眼前”（赛 49：15~16）。中国的长城与长城的中国已永远连在一起。想到长城自然会想到修筑长城的秦王朝。如今秦地依在，长城的墙垣犹存，巍峨屹立在中国人和《圣经》中先知们的眼前。一些历史学家和神学家研究考证认为：经文中的“墙垣”就是指中国的长城，铭刻在上帝掌上的也有中国。

根据《圣经》对中国的多处预言，希伯来的先知不仅仅预言了有关中国这个遥远国家的命运，这位深爱中国的“上帝”在古代中国还兴起过他的先知，如同在以色列兴起先知一样向中国人传言，恐怕中国古代圣人孔子、孟子和老子等等就是中国的先知了。

#### 参考文献：

- [1] 王敬之. 圣经与中国古代经典[M]. 北京: 宗教文化出版社, 2001.
- [2] 戴剑平. 中外文化新视野[M]. 合肥: 黄山书社, 1992.
- [3] 圣经[M]. 北京: 中国基督教协会, 1998.
- [4] Good News Bible[M]. Thomas Nelson Publishers, U.S.A.1985.
- [5] Ethel.R.Nelson.God's Promise to the Chinese[M]. Read Books Publisher, U.S.A.1997.
- [6] Samuel Wang and so on.God and the Ancient Chinese[M]. Read Books Publisher, U.S.A.2002.

## A Probe into the Origin of the Word China and China in the Prophecy of the Bible

HU Zhen-dong

(Yueyang Vocational and Technical College, Yueyang 414000, China)

**Abstract:** The Bible, which is called the classic of the whole humanity and the guide of the western world, has had a great impact on western culture and even that of the whole world. But whether China is mentioned in the Bible? What is China called in the Bible? This paper is to probe into the origin of the word China and the prophecy of China in the Bible, from historical, religious and cultural perspectives respectively, thus deepening the understanding of the Bible and the developmental history of cultural communications between China and western countries.

**Key words:** China; origin probe; the Bible; prophecy; the Qin dynasty